

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

C1

Zew krwi

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie C1

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-35-1

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakiegokolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter I. Into the Primitive	6
Chapter II. The Law of Club and Fang	18
Chapter III. The Dominant Primordial Beast	27
Chapter IV. Who Has Won to Mastership.....	40
Chapter V. The Toil of Trace and Trail.....	48
Chapter VI. For the Love of a Man	61
Chapter VII. The Sounding of the Call	73
Vocabulary of words translated in this book.....	87

The Call of the Wild

Chapter I. Into the Primitive

"Old **longings** **nomadic** leap,

Chafing at custom's chain;

Again from its **brumal** sleep

Wakens the **ferine** strain."

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was **brewing**, not alone for himself, but for every **tide-water** dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego.

Because men, **groping** in the **Arctic** darkness, had found a **yellow metal**, and because **steamship** and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to **toil**, and **furry** coats to protect them from the **frost**.

Buck lived at a big house in the **sun-kissed** Santa Clara Valley. Judge Miller's place, it was called. It stood back from the road, half hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool **veranda** that **ran around** its four sides. The house was approached by **gravelled driveways** which wound about through **wide-spreading** lawns and under the **interlacing boughs** of tall **poplars**.

primitive - prymityw, prymitywny

longings - (long) tęsknić, tęsknota

nomadic - nomadyczny, koczowniczy

chafing - odparzenie

brumal - zimowy

wakens - budzi się, budzić, obudzić się

ferine - dziki, powtórnie zdziczały

brewing - warzenie piwa, warzenie, zaność się, doprowadzić do

tide-water - woda; wodny; podlewać (kwiaty, rośliny); poić (zwierzęta); wody pływowe, wybrzeże, obszar pływowy

groping - obmacywać, szukać po omacku

arctic - arktyczny, Arktyka

yellow metal - mosiądz, żółte złoto

steamship - statek parowy, parowiec

toil - trud

furry - kudłaty, puszysty, futrzany, osadowy

frost - mróz, oszronić, lukrować, polukrować

sun-kissed - nasłoneczniony, skąpany w słońcu; muśnięty słońcem (o skórze), rozjaśniony słońcem (o włosach)

veranda - weranda

ran around - być bardzo zajęтым robieniem wielu rzeczy

gravelled - żwirowane, żwir

driveways - podjazd do domu

wide-spreading - powszechny, szeroko rozpowszechniony (np. o krytyce); rozległy, o szerokim zasięgu

interlacing - przeplatać, spletać

boughs - gałąź, konar

poplars - topola

At the rear things **were on** even a more **spacious** scale than at the front. There were great stables, where a dozen **grooms** and boys **held forth**, **rows** of **vine-clad** servants'cottages, an endless and **orderly** array of **outhouses**, long **grape arbors**, green **pastures**, **orchards**, and **berry** patches.

were on - być włączonym (o maszynach); odbyć lub odbywać się; brać leki lub narkotyki; być na szczycie, w szczytowej formie
spacious - przestronny, obszerny
grooms - oporządzić, wyszczotkować, stajenny, pan młody
held forth - perorować
rows - wiosłować, rząd
vine-clad - odziany w winorośl
orderly - uporządkowany, zorganizowany, regularny, ordynans
outhouses - budynki gospodarcze, wychodek, wygodka, sławojka, latryna
grape - winogrono, winogronowy
arbors - altana
pastures - pastwisko
orchards - sad
berry - jagoda

Then there was the pumping plant for the **artesian** well, and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning plunge and **kept cool** in the hot afternoon.

artesian - artezyjski
kept cool - utrzymywać w chłodzie; trzymać nerwy na wodzy; keep one's cool zachować zimną krew, nie dać się wytrącić z równowagi

And over this great **demesne** Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs, There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count.

demesne - domena, dominium

They came and went, resided in the **populous kennels**, or lived **obscurely** in the **recesses** of the house after the fashion of **Toots**, the **japanese pug**, or Ysabel, the Mexican **hairless**, strange creatures that rarely put **nose out** of doors or set foot to ground.

populous - ludny
kennels - hodowle, buda, psiarnia, ryszotok
obscurely - niejasno
recesses - przerwy, zakamarek
toots - (toot) zatrzeć, zagwizdać, trąbienie, gwizd, brednie, głupoty
japanese pug - mops japoński (rasa pasa)
hairless - bezwłosy
nose out - wywęszyć coś, wyniuchać coś; ledwo kogoś (w czymś) pokonać

On the other hand, there were the **fox terriers**, a score of them at least, who **yelped fearful** promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of **housemaids** armed with **brooms** and **mops**.

fox terriers - foksterier (rasa psa)
yelped - krzyknąć, zaskowyczeć, zaskomleć, zaszczekać, skomlenie
fearful - przestraszony, strachliwy
housemaids - pokojówka
brooms - zamiatać miotłą, miotła, żarnowiec miotlasty
mops - mop

But Buck was neither **house-dog** nor **kennel-dog**. The whole realm was his.

house-dog - buda dla psa, psia buda
kennel-dog - buda-pies

He plunged into the **swimming tank** or went hunting with the Judge's sons; he **escorted** Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning **rambles**; on **wintry** nights he lay at the Judge's feet before the **roaring** library fire; he carried the Judge's **grandsons** on his back, or rolled them in the grass, and guarded their **footsteps** through wild adventures down to the **fountain** in the **stable yard**, and even beyond, where the **paddocks** were, and the berry patches.

Among the **terriers** he **stalked imperiously**, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king, king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's **inseparable** companion, and Buck **bid fair** to follow in the way of his father. He was not so large, he weighed only one hundred and forty pounds, for his mother, Shep, had been a Scotch **shepherd dog**.

Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion.

During the four years since his **puppyhood** he had lived the life of a **sated aristocrat**; he had a fine pride in himself, was even a **trifle egotistical**, as country gentlemen sometimes become because of their **insular** situation. But he had saved himself by not becoming a mere **pampered** house-dog.

Hunting and **kindred** outdoor delights had **kept down** the fat and **hardened** his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a **tonic** and a health **preserver**.

And this was the manner of dog Buck **was in** the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the **gardener's helpers**, was an **undesirable acquaintance**. Manuel had one **besetting** sin. He loved to play Chinese lottery.

swimming tank - zbiornik do pływania
escorted - eskortowany, eskorta, konwój, świta
rambles - pisać się, wędrować, przechadzać się, wycieczka
wintry - zimowy
roaring - (roar) grzmieć, huczeć, ryk, wycie, ryczący, huczący
grandsons - wnuk, wnuczek
footsteps - odgłos kroku, krok, ślad
fountain - fontanna, wodotrysk
stable yard - dziedziniec stajenny, podwórze stajenne
paddocks - padok, wybieg

terriers - teriery, terrier
stalked - prześladowany, iść sztywnym krokiem, podchodzić, maszerować, lodyga, natrętny
imperiously - władczo

inseparable - nierozłączny, nieodłączny
bid fair - wydawać się prawdopodobnym
shepherd dog - pies pasterski

puppyhood - szczeniństwo, okres szczenięcy
sated - nasycony, nasycać, zaspokajać, przesycić, (arch) siedzieć, usiąść
aristocrat - arystokrata, arystokratka, szlachcic, szlachcianka
trifle - fraszka, drobiazg, błahostka, bzdet
egotistical - egoista
insular - wyspowy, wyspiarski
pampered - rozpieszczać

kindred - krewni, rodzina, blisko spokrewniony, bratni
kept down - powstrzymać wymioty, starać się nie zwrócić czegoś
hardened - utwardzić, zahartować, uodpornić, twarzenie
tonic - tonik, lek tonizujący, balsam, pokrzepienie, wzmacniający, tonizujący
preserver - konserwator, ochrona, osoba ochraniająca, wybawiciel, strażnik, strażniczka

was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
gardener - ogrodnik, ogrodniczka, badylarz
helpers - pomocnik, pomocnica
undesirable - niepożądany
acquaintance - znajomość, znajomy, znajoma
besetting - obleganie, dręczyć, osaczyć

Also, in his gambling, he had one besetting weakness faith in a system; and this made his **damnation** certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's **helper** do not lap over the needs of a wife and numerous **progeny**.

The Judge was at a meeting of the **Raisin Growers'** Association, and the boys were busy organizing an **athletic** club, on the memorable night of Manuel's **treachery**. No one saw him and Buck go off through the **orchard** on what Buck imagined was merely a **stroll**. And with the exception of a **solitary** man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park.

This man talked with Manuel, and money **chinked** between them.

"You might wrap up the goods before you deliver 'm," the stranger said **gruffly**, and Manuel doubled a piece of **stout** rope around Buck's neck under the **collar**.

"Twist it, an'you'll **choke** 'm plentee," said Manuel, and the stranger **grunted** a ready **affirmative**.

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an **unwonted** performance: but he had learned to trust in men he knew, and to give them credit for a wisdom that **outreached** his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he **growled menacingly**. He had merely intimated his **displeasure**, in his pride believing that to intimate was to command. But to his surprise the rope tightened around his neck, shutting off his breath. In quick rage he sprang at the man, who met him halfway, **grappled** him close by the throat, and with a **deft** twist threw him over on his back. Then the rope tightened **mercilessly**, while Buck struggled in a **fury**, his tongue **lolling** out of his mouth and his great chest **panting futilely**.

Never in all his life had he been so **vilely** treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength **ebbed**, his eyes **glazed**, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the **baggage car**.

damnation - potępienie
helper - pomocnik, pomocnica
progeny - potomstwo, progenitura

raisin - rodzynka, rodzynek
growers - hodowca
athletic - sportowy, atletyczny, wysportowany
treachery - zdrada
orchard - sad
stroll - spacer, przechadzka, spacerować, przechadzać
solitary - izolatka, jeden, samotniczy, samotny, ustronny

chinked - wyszczerbiony, zabrzączyć, zadzwonić, szczelina, brzęk

gruffly - opryskliwie, szorstko
stout - tęgi, korpulentny, mocny
collar - kołnierz, kołnierzyk, obroża, korona

choke - zadławić się, dusić, zaksztusić się
grunted - chrząknąć, stęknąć, burknąć, chrząknięcie, stęknięcie
affirmative - afirmacyjny, afirmatywny

unwonted - niechciane, niezwykle, niezwyczajny, niecodzienny
outreached - dotrzeć
growled - warknął, warczenie
menacingly - groźnie
displeasure - niezadowolenie

grappled - mocować się, zmagać się, walka
deft - zręczny
mercilessly - bezlitośnie
fury - wściekłość, furia
lolling - zwiesić, wywiesić, zwisnąć
panting - (pant) dyszeć, sapać, ziajać, wydyszeć, wysapać, zadyszka, zasapany
futilely - daremnie

vilely - nikczemnie, okrutnie
ebbed - odpływ, ustąpić, stopnieć, zmaleć
glazed - glazura, polewa, szklić, oszklić
baggage car - samochód; wagon bagażowy

The next he knew, he was **dimly** aware that his tongue was hurting and that he was being **jolted** along in some kind of a **conveyance**. The **hoarse shriek** of a **locomotive whistling** a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the sensation of riding in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the **unbridled** anger of a kidnapped king.

dimly - ciemno, blado, słabo, niewyraźnie
jolted - szarpnięcie, wstrząs, szok
conveyance - przewóz, transport
hoarse - chrypka, zachrypnięty, ochryply
shriek - wrzask, krzyk, krzyczeć, krzyknąć
locomotive - lokomotywa
whistling - (whistle) gwizdać, śmignąć, gwizdek, gwizd
unbridled - nieokiełznany

The man **sprang for** his throat, but Buck was too quick for him. His **jaws closed on** the hand, nor did they relax till his senses were **choked out** of him once more.

sprang for - zapłacić za coś (hojnie)
jaws - szczeka
closed on - zbliżyć lub zbliżyć się
choked out - zatykać lub zatkać; dławić lub zadławić się (czymś co przytłacza)

"Yep, has fits," the man said, hiding his **mangled** hand from the **baggage**man, who had been attracted by the sounds of struggle. "I'm **takin**"m up for the boss to 'Frisco. A crack **dog-doctor** there thinks that he can cure 'm."

yep - tak, no, ta
mangled - zmanipulowany, zmiażdżyć, wyżymaczka, magiel
baggageman - bagażowy
takin - (dial.) taking (take) brać, wziąć, zabrać, podjąć
dog-doctor - psi lekarz

Concerning that night's ride, the man spoke most **eloquently** for himself, in a little shed back of a saloon on the San Francisco water front.

eloquently - elokwentnie

"All I get is fifty for it," he **grumbled**; "an'I wouldn't do it over for a thousand, cold cash."

grumbled - narzekać, narzekanie, pomruk, burczenie

His hand was wrapped in a **bloody handkerchief**, and the right **trouser** leg was ripped from knee to ankle.

bloody - zakrwawiony, krwawiący, krwawy, cholerny
handkerchief - chusteczka do nosa, chusteczka
trouser - obłować się, od spodni

"How much did the other **mug** get?" the **saloon-keeper** demanded.

mug - napaść, obrabować, kubek, kufel, gęba, morda, frajer
saloon-keeper - właściciel saloonu

"A hundred," was the reply. "Wouldn't take a **sou** less, so help me."

sou - grosz, mała ilość pieniędzy

"That makes a hundred and fifty," the saloon-keeper calculated; "and he's worth it, or I'm a **squarehead**."

squarehead - kwadratowa głowa

The **kidnapper** **undid** the bloody **wrappings** and looked at his **lacerated** hand. "If I don't get the hydrophoby "

kidnapper - porywacz
undid - cofnąć, rozwiązać, rozpiąć, niweczyć, otworzyć
wrappings - opakowania, (wrap) zawijać, owijać
lacerated - poranić, boleśnie zranić